



中大領導研究項目獲撥款資助

CUHK-led Research Projects Receive Funding



鄭佩芸教授 (右三) 及其教師培訓小組
Prof. Cheng Pui-wan (right 3) and her teacher development team

中大教育學院鄭佩芸教授及其小組負責的教師培訓計劃，獲香港賽馬會撥款三千五百多萬元資助。該計劃為期五年，項目包括：與香港大學的校本支援小組合作，為參與校本支援計劃的小學提供培訓；為教統局轄下有關部門的專業人員開辦工作坊，以及為全港小學中文科教師提供基礎培訓。預期全港每間小學至少有六至八位中文科教師參加課程，五年內會有超過五千名教師接受培訓。該培訓計劃為「喜閱寫意：賽馬會讀寫支援計劃」的其中一個環節。整個支援計劃由馬會撥款

逾億元推行，以協助有讀寫障礙的學童。估計本港目前有一成學童有不同程度的學習障礙，其中八成為讀寫障礙。

此外，由中大中醫中藥研究所領導，與本地五所專上學院（港大、科大、理大、浸大和城大）合作的研究計劃「中藥現代化的道路——探討兩劑創意中藥的臨床效用及生理基礎」獲創新科技署撥款一千萬港元資助，研究利用中藥方劑治療睡眠失調症及中風後期的康復調理。是次為創新科技署首次資助六所院校合作的研究項目，期望藉此發揮各院校的專長，以促進中藥現代化的發展。



中大中醫中藥研究所所長梁秉中教授在記者招待會上發言。
Prof. Leung Ping-chung, chairman of the Institute of Chinese Medicine at the press conference

The Hong Kong Jockey Club has launched a project with an endowment of over HK\$100 million to help dyslexic students. The project comprises research and development of assessment tools and training of Chinese language teachers at primary schools. It also covers the provision of school-based and district-based support and the development of learning packages.

A team led by Prof. Cheng Pui-wan of the Faculty of Education will be in charge of the five-year teacher development programme. The Club has approved more than HK\$35,000,000 for teacher development.

It is expected that six to eight Chinese language teachers from each primary school will take part in the training and more than 5,000 teachers will be trained in the five-year period.

Led by the University's Institute of Chinese Medicine and in collaboration with five local universities, the project 'Modernization of Chinese Medicine: From Clinical Efficacy to Drug Production — Two Innovative Formulae for Comprehensive Research' has received funding of HK\$10 million from the Innovation and Technology Commission (ITC). The project deals with two clinical problems: sleep disorder and post-stroke rehabilitation. This is the first time that ITC supports a research project involving six universities. By pooling together the strengths of the universities, comprehensive research on the modernization of Chinese medicine will be brought to new heights.

千萬港元支持中大學生交流計劃

Generous Support for Student Exchange at CUHK

中文大學最近獲何善衡基金及中國海洋石油有限公司（中海油）分別捐贈一百萬美元及二百八十五萬港元，支持學生交流及交換計劃。

為鼓勵中大生到海外交流，何善衡基金慨捐一百萬美元予美國布朗大學，供中大與該校的學生交流計劃。布朗大學及哈佛大學與中大向有密切交流，三校更於上月十六日合辦講座，闡述入學途徑和培育

學生之道。

中海油捐出二百八十五萬港元，成立「中海油學者計劃」，以資助中大本科生，尤其是內地生參與國際交換學生計劃。支票致贈儀式於上月十八日舉行，出席者包括中國海洋石油總公司總經理兼子公司中海油董事長兼首席執行官傅成玉先生、中大校董會主席鄭健博士及劉遵義校長。

百多名中學生和教育界人士出席中大、布朗及哈佛大學合辦的講座。
Over 150 secondary school students and educators attended the talk.



The University has received US\$1 million from the S.H. Ho Foundation and HK\$ 2.85 million from the China National Offshore Oil Corporation in support of its student exchange programmes.

To encourage CUHK students to acquire overseas study experience, the S.H. Ho Foundation donated US\$1 million to Brown University, USA, for its student exchange programme with CUHK. The two universities are partners who enjoy intimate interaction. On 16th October, they organized a talk jointly with Harvard University on how leading universities



傅成玉先生 (左) 和劉遵義校長
Mr. Fu Cheng-yu (left) and Prof. Lawrence J. Lau

nurture their students.

CUHK also received HK\$2.85 million from CNOOC to establish the CNOOC Scholars Programme, which will support international exchange for undergraduate students of CUHK, especially those from the Mainland. The cheque presentation ceremony took place on 18th October. In attendance were Mr. Fu Cheng-yu, president of CNOOC and chairman and CEO of CNOOC Ltd., Dr. Edgar Cheng, CUHK Council Chairman, and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor.

中文大學讀書會五周年

——訪問大學通識教育主任張燦輝教授

讀書會由中大大學通識教育部、專業進修學院與第二書店於二零零一年合辦，至今已踏入第五個年頭。大學通識教育主任張燦輝教授表示，讀書會的成立是源於很偶然的機會。他說：「有一次我到李慧珍樓的第二書店看書，認識了書店負責人謝安，大家談起來覺得投契。他和一班志同道合的朋友早在二零零零年初已經組織了一個讀書會。我覺得可以用這個概念在中大推廣讀書風氣。」於是，他們聯同幾位朋友，包括陳求德醫生、中大校友梁卓恩律師及譚燕梅女士，開始在大學不定期舉行讀書會。到現在，讀書會已演變成一年約有二十次，大概每個月兩次的活動。

張教授指出，大學教育必然離不開書，但讀書應該從學業以外的角度去看，它是人文世界的元素，就像喝茶般，可以成為生活的一部分，使我們能不斷與人交流並分享感受。可惜香港學生沒有培養出讀「閒書」的習慣。「我們覺得這是推廣讀書的好機會，於是大學通識

教育部與第二書店攜手合作，結合大家的資源和網絡，在中大優美的校園辦起讀書會來。」

推廣讀書風氣 開拓知識視野

中大讀書會至今已舉辦過九十多次活動，討論的中外著作超過一百本，題材廣泛。講者來自各行各業，有文人雅士、教師，也有商界朋友、會計師、醫生、工程師及政府官員等。每次讀書會的題目和書籍由講者自定，分享的都是曾經觸動講者心靈的書，其中有新書、舊書、經典或鮮為人知的書。讀書會凝聚了一群朋友，在聚會中以開放的態度分享閱讀的經驗和心得，大家一起參與，互相學習，共同開拓廣闊的知識視野，這也正好體現了通識教育的精神。

張教授強調，講者都是義務的，「他們憑著一份熱情來參與。在讀書會，聽的和講的都沒有物質的計量，是單純的文化活動。」

約三年前，讀書會得到中大專業進修學院的支持，合辦「城中讀書會」，方便在市區工作的校友及公眾人士參與。「城中讀書會」與「校園讀書會」於是雙線發展，每月各舉行一次，成為中大讀書會的特色。近年，讀書會除吸引不少在職人士外，亦漸漸多了年輕人參加。有見及此，讀書會自二零零六年二月開始，正式開辦「中學生專場」，並期望未來能多向中學生推廣讀書風氣。

有甚麼方法能提起學生的閱讀興趣？自言從小學起已愛上看書的張教授直截了當地說：「沒有。大學是自由的地方，讀書是無法強迫的。」他認為，大學生作為知識分子，應對所有知識都感好奇，有求知欲，不應側重某一類型知識，而應著重知識的整體性。至於怎樣引起同學求知的興趣，他表示只能靠學生自發和教師引導，是不能強迫的。

養成習慣 主動閱讀

張教授認為，學生自幼稚園開始就在著重考試、過於功利的教育模式氛圍下，不能感受到教育為生命一部分，書只被當成工具，學生很難會養成閱讀習慣。「讀書是相當個人化和自我的活動。我們不要忘記，讀書是和leisure 閒暇有關。其實希臘文裡學校 schole 一詞，正是leisure 的意思。你看暑假裡往往是圖書館的最淡季，但好好享受閱讀的最佳機會，正是這個時間。」

他續稱，除leisure 外，讀書最重要的是pleasure 快樂。「讀書最重要就是覺得稱心，喜歡的話自然會有所得著，從而一本本地追看下去。」張教授語重心長地表示，書本內裝載的是包羅萬象的知識、前人的生活體驗、啟迪人生的智慧，這些都是人類文明偉大的成果。但大部分同學都生活在當下，只顧目前的事，不看過去和將來。「沒有過去，我們就無法看到將來。長此下去我們就會進入沒有文化感、沒有追求知識意欲的時代。」

以書會友 分享體會

讀書會的吸引力在參加者能夠在自由開放和互相尊重的氣氛下暢所欲言；而大家的積極參與，亦令讀書會自由討論的文化得以延續。張教授說：「讀書會從來不缺講者和參加者，回想起來，令人欣慰。讀書會的定期聚會是為大家創造機會，分享讀書的心得。我們的目的不是教學，而是希望通過他人的引導，激發參加者的閱讀興趣，以書會友，促進交流，培養真正開放和通識的知識分子。」

訪問：新聞與傳播學院四年級周臻樞

欲了解讀書會詳情或重溫活動錄影片段，可到讀書會網頁 (<http://www.cuhk.edu.hk/bookclub>) 瀏覽。



- Prof. Lau Tak Fai Joseph, director of the Centre for Epidemiology and Biostatistics, has been appointed as a member of the Board of Directors of AIDS Concern for the year 2006–2007.
- Ms. Alexandra Lo, professional consultant in the School of Law, has been appointed by the Permanent Secretary for Financial Services and the Treasury (Financial Services) as a member of the Advisory Group on Inspections, Investigations and Offences and Punishment Provisions (AG4) in connection with the Rewrite of the Companies Ordinance, on a non-remunerative basis.
- Prof. Sin Yat Ming Leo, professor in the Department of Marketing, has been re-appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Hong Kong Council on Smoking and Health for two years from 1st October 2006.
- Dr. Fong Yuk Fai Ben, director of the University Health Service, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Hong Kong Council on Smoking and Health for two years from 1st October 2006.
- Prof. Kwan Hoi Shan, dean of science, has been appointed by the Secretary for Commerce, Industry and Technology as the chairman of the Accreditation Advisory Board on an ad personam basis for two years from 1st November 2006.
- Prof. Chu Lee Man, associate professor in the Department of Biology, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Environment and Conservation Fund Committee for two years from 16th October 2006.

(Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

其他消息 Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>

Details of the following news items are available at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>

- 全港首間以實證為本的那打素護理實務研究中心開幕
Nethersole Nursing Practice Research Unit Opens
- 中大酒店及旅遊管理學院推廣中國旅遊業發展
CUHK School of Hotel and Tourism Management Promotes Cultural Tourism in China
- 聯合書院金禧院慶活動暨「到訪傑出學人」
United College 50th Anniversary Activities and Distinguished Visiting Scholar
- 「夢想計劃」培育未來科學家
Dedicated Research Exchange and Mentorship Programme (DREAM)
- 新亞書院院慶活動及學長計劃
New Asia College 57th Anniversary Activities and Mentorship Programme
- 「桃李春風美樂傳」展覽
Exhibition of 'Education on Wings of Music'



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Eye on Campus

校園小景

◎ Eye on Campus

今年的本科生入學資訊日於上月十四日舉行，吸引多達一萬八千名預科生、家長和教師參觀。當天的活動包括學院和課程介紹展覽，實驗室參觀，學科講座，即場健康檢查，手術室儀器和針灸示範等。四所書院的宿舍和圖書館更開放與公眾參觀，法律學院學生則以話劇形式，帶出法律如何影響日常生活。另有「全方位入學講座」，由大學主管人員和校友介紹中大特色、校園設施、入學途徑、大學生活、選擇學科須知，以及獎學金和其他支援。多位本地、內地和海外本科生則分享其入讀中大的經驗。

Some 18,000 sixth formers, their parents and teachers came to the University for this year's Orientation Day for Undergraduate Admissions on 14th October. The activities of the day included faculty and programme exhibitions, laboratory visits, talks on academic subjects, health checks, demonstration of surgery room equipment and acupuncture, and much more. The hostels of the four colleges and the University Library System also opened their doors to the visitors; while students of the new Law School mounted a play on how the law influences our daily lives. At the admissions talk, visitors were introduced to the University's characteristics, campus facilities, admission procedures, campus life, course selection, scholarships and other forms of assistance by the management and alumni. Some local, Mainland and international undergraduates also shared their CUHK experience with the audience.



非酒精性脂肪肝與糖尿病關係密切

Studies Find Intimate Link Between Fatty Liver Disease and Diabetes Mellitus

非酒精性脂肪肝是常見的肝臟疾病。華裔人口中約一成五是非酒精性脂肪肝患者，且有機會惡化為肝硬化及肝癌。本校研究發現，約四分之一的非酒精性脂肪肝患者有明顯的肝纖維化現象。在其後連續六年的個案跟進當中，約半數患者的肝纖維化病情更趨嚴重，有些個案甚至惡化為肝硬化。

非酒精性脂肪肝與糖尿病的關係非常密切。本港約一成人口患有糖尿病，而口服葡萄糖耐量測試則被認為是測試糖尿病的黃金標準。醫學院內科及藥物治療學系在二零零四至零五年間，透過口服葡萄糖耐量測試，研究非酒精性脂肪肝患者患上糖尿病的比例。經肝穿刺活組織檢查確診患上非酒精性脂肪肝的一百二十四名病人中，有六十人已確定為糖尿病患者，另外六十四人並無糖尿病病歷，但口服葡萄糖耐量測試顯示其中二十五人（39%）有前期糖尿病症狀，另外有十五人（23%）確診有糖尿病。研究又發現，患上糖尿病的非酒精性脂肪肝病人有嚴重肝纖維化現象（17%），非糖尿病患者則完全沒有此情況。

中大又詳細研究了八十名非酒精性脂肪肝病人的新陳代謝情況，然後和四十一名年齡及性別配合的健康人士作比較，發現糖尿病人患上非酒精性脂肪肝的機會率比非糖尿病患者高五十倍，顯示非酒精性脂肪肝與新陳代謝疾病相關。研究發現，在這八十名患者中，五十二人被證實有嚴重肝纖維化或發炎現象，當中三十四人（65%）同時亦患上糖尿病。

這項研究足證非酒精性脂肪肝和糖尿病緊密相關。非酒精性脂肪肝可能是早期糖尿病的預兆。另一方面，糖尿病患者亦有較大機會患上非酒精性脂肪肝及肝臟疾病。中大醫學院建議，糖尿病患者應作詳細的非酒精性脂肪肝檢查，非酒精性脂肪肝患者則宜接受口服葡萄糖耐量

測試，以檢查是否已經患上糖尿病。中大並成立肝臟護理中心，教育公眾於肝臟及肝病的知識，加強預防肝炎意識，研究治療方法，並為醫療機構提供最先進的肝炎診斷技術服務。

Non-alcoholic fatty liver disease (NAFLD) is a common liver disease affecting about 15% of the Chinese population. People with NAFLD may develop liver cirrhosis and liver cancer.

About 10% of the Hong Kong population have diabetes mellitus. The oral glucose tolerance test (OGTT) is the gold standard for the diagnosis of diabetes mellitus.

The Department of Medicine and Therapeutics of the Faculty of Medicine has conducted a study to investigate the proportion of NAFLD patients who had undiagnosed diabetes mellitus by OGTT. From 2004 to 2005, 124 patients had NAFLD confirmed by liver biopsy. Among them, 60 had diabetes mellitus and 64 did not have known diabetes mellitus. After the oral glucose tolerance test, 23% were found to have undiagnosed diabetes and an additional 39% had impaired glucose

tolerance. Severe liver fibrosis was more common among NAFLD patients who had diabetes (17%) than those who did not (0%).

In another study, 80 NAFLD patients were studied on the detailed metabolic profile, which was compared to 41 healthy age- and gender- matched individuals. Among the 80 NAFLD patients, 52 patients had steatohepatitis, a severe form of NAFLD with evidence of inflammation and/or fibrosis in the liver, and 65% had diabetes mellitus.

These studies confirm that NAFLD and metabolic syndrome are closely inter-related and NAFLD can be an early predictor of diabetes mellitus. On the other hand, patients with metabolic syndrome have a higher risk of NAFLD and more severe liver disease. The researchers recommend that all diabetic patients be screened for fatty liver disease and all patients with fatty liver should receive OGTT to look for undiagnosed diabetes. The Centre for Liver Health has been established to promote public awareness of liver health. 📷



中大生及校友分獲殊榮

Laurels for CUHK Student and Alumna

● 地理與資源管理學系二年級生余翠怡（崇基學院）於上月七日在意大利都靈舉行的世界輪椅劍擊錦標賽勇奪重劍個人及團體金牌、花劍團體金牌和個人銅牌，並獲選為全場最佳運動員，同時直接取得二零零八年北京傷殘人士奧運的參賽資格。余翠怡其後轉往雲南，參加十八日舉行的第七屆全國殘疾人運動會，再奪女子花劍團體銀牌。

Chung Chi College student Ms. Yu Chui-ye (Year 2, Department of Geography and Resource Management) won gold in the épée events (team and individual), and gold (team) and bronze (individual) in the foil events, at the IWAS Wheelchair Fencing World Championships 2006, held from 29th September to 7th October, in Torino, Italy. She was also named Best Female Fencer. Her performance qualifies her for the 2008 Beijing Paralympics.

Ms. Yu then went on to win a silver medal in the

women's foil event (team) at the Seventh National Games for Disabled Persons held in Yunnan Province, China.

● 音樂系應屆畢業生林芍彬獲二零零六年至零七年香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，前往美國伊士曼音樂學院攻讀音樂碩士（管風琴演奏）。林芍彬學成後將返港從事演奏及教學工作，並在內地推廣少為人認識的管風琴。

Ms. Lam Cheuk Bun, an alumna (2006) of the Department of Music was awarded the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarship 2006-07. She will pursue a Master of Music degree in Organ Performance at Eastman School of Music, Rochester, USA. She intends to perform or teach in Hong Kong after finishing her studies. Ms. Lam also wishes to promote the organ as a musical instrument in China.

● 音樂系二零零二年博士畢業生楊民康的博士論文《貝葉禮贊——傣族南傳佛教節慶儀式音樂》（二零零三年，宗教文化出版社），榮獲本年度國家文化部第二屆文化藝術科學優秀科研成果獎二等獎。該獎為國家文化藝術研究領域最高級別的獎項，每五年評選一次，一等獎為集體合作項目，二等獎為個人著作最高殊榮獎。

楊民康博士的指導教師為曹本治教授，他自取得中大音樂博士學位以來，先後獲多項政府獎勵，包括著作《雲南瑤族道教科儀音樂》獲教育部第三屆中國高校人文社會科學研究優秀成果獎三等獎，畢業論文獲中國少數民族音樂學會首屆優秀論文評獎一等獎第一名和北京市文聯第四屆文藝評論獎評論類一等獎。📷

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網 <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/286/discoveries.htm> 閱覽：

■ Eight Research Projects Received Grants



新任校董

New Council Member

依據大學條例規程11第(i)段，第4段及第5段規定，梁怡教授獲教務會推選，繼關信基教授出任大學校董，任期由二零零六年八月十六日起至二零零七年七月三十一日止。

In accordance with Statute 11.1(i), 11.4 and 11.5 of The Chinese University Ordinance, Prof. Leung Yee has been elected by the Senate as Member of the Council from 16th August 2006 to 31st July 2007, succeeding Prof. H.C. Kuan.



化學榮休講座教授

Emeritus Professor of Chemistry

經教務會推薦，並依據大學條例規程21規定，大學校董會通過頒授化學榮休講座教授名銜予已退休的李偉基教授，由二零零六年十月十八日起生效。

In accordance with Statute 21 of The Chinese University Ordinance, the University Council awarded the title of Emeritus Professor of Chemistry to Prof. Li Wai-kee, retired professor of the University, with effect from 18th October 2006, as recommended by the Senate.

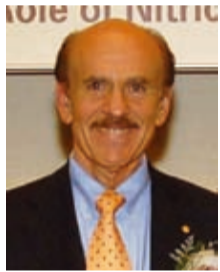


醫學榮譽講座教授

Honorary Professor of Medicine

一九九八年諾貝爾生理醫學獎得人路易斯·歇拿奴教授獲大學授予醫學榮譽講座教授銜，由二零零六年九月十二日起生效。

Prof. Louis J. Ignarro, 1998 Nobel Laureate in Physiology or Medicine, has been conferred the title of Honorary Professor of Medicine by the University from 12th September 2006.



公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零六年九月 September 2006

基金	Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長	Growth	0.86%	1.42%	0.50%
平衡	Balanced	1.34%	1.07%	0.38%
穩定	Stable	0.54%	0.42%	0.13%
香港股票	HK Equity	3.23%	1.83%	1.30%
香港指數	HK Index-linked	1.44%	1.46%	—
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.33%	0.23%	—
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.60%	0.37%	—
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-1.75%	-1.90%	—
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-0.87%	-0.96%	—

二零零六年第三季 Third Quarter of 2006

基金	Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長	Growth	4.31%	5.75%	3.72%
平衡	Balanced	4.55%	4.75%	3.25%
穩定	Stable	2.97%	3.10%	2.20%
香港股票	HK Equity	12.16%	8.27%	6.81%
香港指數	HK Index-linked	9.06%	8.84%	—
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	1.06%	0.71%	—
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.59%	0.87%	—
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	3.90%	3.41%	—
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.88%	1.77%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。
Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。
Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

節約能源約章2006 — 適當室內溫度

CUHK Signs Energy Conservation Charter

大學應政府機電工程署的邀請，參與「節約能源約章2006—適當室內溫度」運動，並已簽署了約章。該約章旨在鼓勵團體及個人攜手合作，在日常工作和生活中實踐節約能源，以符合「須用則用，可慳則慳」的原則。約章建議，在一般及可行情況下，夏天的理想空調室溫為攝氏25.5度。大學則按情況而調整，如大型課堂、個別實驗室、甚多電腦設備的資訊科技服務處，以及圖書館的藏書地方等，或須作特別安排。至於員工的夏季服裝，則由各部門按工作性質及實際情況而決定。

The University has signed the 'Energy Conservation Charter 2006 — Suitable Room Temperature' of the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) of the HKSAR Government. The aim of the charter is to encourage participants to save energy in their daily lives and follow the principle of 'use if required, save if possible'. CUHK and other signers of the Charter pledge to do their best, normally and where applicable, to reduce the use of air-conditioning and save energy in ways including setting the indoor temperature at 25.5°C in the summer and encouraging staff to wear smart casual clothes to the office.

二零零五年香港中文大學環境報告

CUHK Environmental Report 2005

《二零零五年香港中文大學環境報告》經已出版，並載於<http://www.cuhk.edu.hk/usce/>。
The CUHK Environmental Report 2005 has been published and is available at <http://www.cuhk.edu.hk/usce/>.

自動化與計算機輔助工程學系易名

Department of Automation and Computer-aided Engineering Renamed

大學校董會已接納自動化與計算機輔助工程學系易名為「機械與自動化工程學系」，由二零零六年十月十八日起生效。

The Department of Automation and Computer-aided Engineering has been officially renamed the 'Department of Mechanical and Automation Engineering' from 18th October 2006, following approval by the University Council.

文物館豬年賀咭

迎接豬年，文物館選用館藏居廉（1828-1904）《動物寫生冊：豬》，一八八六年作品，印製精美賀年咭（內頁賀詞——豬年吉祥如意 Season's Greetings），售價每張五元，歡迎訂購。



中大通訊 CUHK Newsletter

- 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>）。
The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>.
- 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠

製作：梅潔媚

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen

Graphic Designer: May Mui

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.